

多模态话语分析下电影《哪吒之魔童闹海》字幕翻译研究

杨睿 毛羲

山东理工大学, 山东张店, 255000;

摘要: 字幕信息的完整传递与文化内涵的有效输出, 是助力国产电影为英文世界观众所理解的关键。其中, 字幕翻译是跨文化理解的桥梁和文化传播的实践载体。因此, 本文基于张德禄的多模态话语分析框架, 研究《哪吒之魔童闹海》字幕翻译中的文化现象、语境情感、内容共振与媒体表达, 通过分析字幕与视觉、听觉等模态的协同作用, 旨在探讨字幕翻译如何在实现有效交际的同时, 引导英文观众领略中国传统文化内涵, 进而更有效地推动中华文化“走出去”。

关键字: 多模态话语分析; 电影字幕翻译; 《哪吒之魔童闹海》; 文化传播

DOI: 10.64216/3080-1516.26.03.074

引言

随着数字、信息技术的发展, 以及多元文化的相互渗透, 单一语言媒介逐渐被由图像、声音等构成的复杂媒介所取代, 这样就产生了多模态话语(张德禄, 2009)。电影作为典型的多模态载体, 融合了视觉、听觉、语言等多重符号, 共同构建了电影的话语表达体系。译者在进行字幕翻译时, 既要考虑人物对话的字面意义与深层意义, 又要整合影片的时代语境、音乐渲染、肢体语言等多重元素, 通过模态协同实现电影文化的完整迁移。

《哪吒之魔童闹海》成为中国文化向外输出的重要表现形式。其海外市场的成功, 使得探究其字幕翻译如何有效助力跨文化理解、降低文化折扣变得尤为关键。多模态话语分析能够为字幕翻译提供新的研究视角, 即从文化、语境、内容和表达四个层面出发, 结合电影中的多种模态对《哪吒之魔童闹海》的字幕翻译展开分析, 探讨该影片字幕功能的实现。

1 多模态话语分析在字幕翻译中的应用

多模态话语分析的理论基础最早可追溯到系统功能语言学。系统功能语言学家 Halliday 认为语言是一种符号资源, 强调语言作为社会符号的系统性。詹姆斯·R·马丁(1992)提出了由文化、语境、意义、形式和媒介五个层面构成的多模态话语分析理论。张德禄(2009)根据系统功能语言学理论提出多模态话语分析的综合框架, 指出多模态话语可以从文化、情景、话语意义、语法、形式和媒介等多个层次进行研究, 多模态话语分析框架, 即文化层面、语境层面、内容层面和表达层面。

字幕翻译作为语言翻译的一种形式, 不仅要去做信息传递的纽带, 更要将电影字幕中体现的思想和文化传递给英文观众。因为字幕的出现基本未改变原片的图像、声音信息。这样, 观众接收到的字幕信息和原声信息就会发生相互作用, 字幕所不能表达的或表达不充分的, 观众可从原声那里得到补偿(李运兴, 2001)。因此, 字幕翻译不仅仅局限于表层的语言转换, 更应与电影中的多种模态要素结合, 才能实现语言更好地传递与文化输出。

2 多模态话语分析下字幕翻译分析

电影《哪吒之魔童闹海》存在大量的文化现象和人物对话, 其语言兼具传统诗意表达和现代口语的特点, 还融入了方言元素表现地域特性和人物性格。本文从多模态话语分析的四个维度, 分析字幕翻译的文化现象、语境情感、内容共振以及媒体表达, 通过统筹声画文关系, 从“文字转换”提升为“意义再创造”。

(1) 文化层面

文化层面主要是文化语境, 主要包括意识形态和能具体实现意识形态的体裁, 涵盖了由人的思维模式、处世哲学、生活习惯以及一切社会的潜规则所组成的意识形态(张德禄, 2009)。文化元素的翻译直接影响到了观众对影片接受度和认可度。电影话语可以向观众展示一个国家和地区的原始语言、社会以及文化背景, 因此译者在翻译时不仅要遵循相关的翻译规则, 还要将电影中的文化元素所体现的文化内涵准确地传达给外国观众, 这要求译者要十分注意电影中存在的文化现象。

例 1:

【原文】你天生火象，需以离火煅烧。

【译文】You were born of the fire element, so you must be refined in pure flames.

这句话发生在太乙真人为哪吒重塑肉身之时。哪吒为魔丸转世，属火；他性格急躁、热烈，属于火象。“火象”是五行学说中的火属性，“五行”的英文名称为Five Elements，“火象”被译为fire element，实现了基本语义传递，而且保留了五行这一中国哲学体系的文化框架，加上哪吒人物的外形基色为火焰红，该字幕的翻译能使英文观众在结合哪吒外形的同时了解中国传统文化的五行学说。太乙真人使用“离火”为哪吒煅烧肉身，“离火”为中国传统道教太极八卦图中的元素。在太极八卦中，离卦的卦象是火，离卦即为“离火”。“离火”被译为pure flames，牺牲了卦象符号的文化深度，但pure一词又强化了火焰的正面象征意义，衬托了哪吒正面人物形象的塑造。该版本的翻译淡化了八卦符号，而使用英文观众更易理解的较为普通的词汇pure。但是，通过影片中火焰的视觉呈现、哪吒与太乙真人的动作弥补了翻译的文化损耗，形成图文互文。具有文化因素的字幕翻译既要考虑观众的文化背景，又要结合影片中的其他模态共同进行解释。

(2) 语境层面

语境因素包括话语范围、话语基调、话语方式(Halliday, 1989)。话语范围包括行为发生地、参与者、交际双方的身份等；话语基调包括人物的社会角色关系，人物语言等；话语方式指沟通形式和渠道。就语境层面而言，电影《哪吒之魔童闹海》的中英文字幕在语境构建方面展现出不同的特点。中文字幕在表达过程中，常常结合非语言符号如环境氛围、人物动作等，将浓厚的语境氛围烘托出来。而英文字幕则需凭借语言自身来打造语境，以确保观众能够精准把握故事走向以及人物关系。通过对中英文字幕的对比分析，能够深入地剖析不同语境下字幕翻译所采用的翻译策略和技巧，达到在保留原文风格的基础上，提高字幕的可读性和吸引力。

例 2:

【原文】我只要你活着，活着就好，活着就好。

【译文】I just want you to be safe. As long as you're here, it's enough for me.

东海龙王敖光发现天劫后的儿子敖丙并未死亡。敖光通过重复三个“活着”表达了自己对儿子失而复得的

心情。这句的中文字幕表达的是“你活着就好”，但是为了加强语气，重复了三次“活着”，中文重复修辞符合“一唱三叹”的悲剧美学传统。反观英文字幕，将此句切分为两个意群“我想要你安全”和“只要你在这就足够了”。英文通过语义扩展建立情感逻辑链，safe强调了个体生命安全，而here强调了敖丙在空间意义上的“活着”，it's enough for me更表现出敖光作为第一视角对儿子敖丙的担忧，体现了一个父亲对孩子的父爱。此例虽然没有将重复修辞复现，但通过语义重构与文化转换，在脱离中文多模态支持的情况下，构建了符合目标语观众认知的情感语境。

(3) 内容层面

多模态的内容层面包括话语意义层面和形式层面。在话语意义层面，主要体现在译者把人物所说的话语内容准确无误地传递给读者。而在形式层面，主要要求译者把一些非语言的元素也要适当地翻译出来，包括旁白、背景音乐、动作等(王丽萍, 2014)。电影《哪吒之魔童闹海》的中英文字幕承载着丰富的人物情感、故事情节以及文化内涵。中文字幕通过对话元素，准确地传达了人物的性格特点，为人物塑造起到了至关重要的作用。因此，在将其翻译为英文时需要注意中英语言之间的差异和不同的表达方式，以保证信息的准确传递和人物塑造的完整传达。

例 3:

【原文】无量仙翁：鹤童，带小师侄去更衣。

哪吒：更啥衣啊？我又没说要去换衣服。

【译文】Immortal Wuliang: Crana, Take the child to the restroom.

Nezha: restroom? I didn't say anything about resting.

太乙真人带着哪吒来到玉虚宫参加升仙考核，太乙真人怕哪吒露出魔丸身份特意让敖丙附身于哪吒，待哪吒见到无量仙翁后，随即又显出原形，并做出要随地小便的行为。中文中的“更衣”通常指换衣服，但有时候也可以委婉地指去洗手间，尤其是在古代或比较正式的场合。电影中的“更衣”是指去洗手间，因此将“更衣”翻译成“restroom”是正确的表达。但是，哪吒听到“restroom”理解为“休息的房间”，从而回应“I didn't say anything about resting.”这里英文翻译利用了“restroom”中的“rest”部分，制造了一个双关语，而中文原句中的“更衣”被翻译成“restroom”，导致哪吒误解为“休息”而不是“洗手间”。同时，画面中出

现“更衣”和 restroom 时,同时出现了哪吒解腰带场景,形成了视觉模态与声音模态的互补关系,准确向观众传达了哪吒的性格特点。

(4) 表达层面

多模态话语分析的表达层面也叫媒体层面,对话语的传递起到了辅助和补充的作用。媒体系统包括语言层面和非语言层面。语言层面又包括声音和文字类纯语言以及音响、音调、字体和布局类的伴语言;非语言涵盖肢体动作以及辅助表达的工具(张德禄,2009)。在表达层面,电影字幕属于纯语言的文字信息,电影通过字幕形式更好地实现话语意义的传播。表达层面聚焦于技术性操作,对于内容层的文化符号不采取直译的方法,而是通过重构语音节奏与模态组合规则,在技术层面下实现跨文化等效接受。

例 4:

【原文】敖顺(哪吒):红凤凰黄凤凰,粉红房上飞凤凰

敖钦:啊那个那个粉凤房房 凤房 行

【译文】Aoshun(Nezha): She sells seashells by the seashore and the shells she sells all smell for sure

Aoqin: Eh... he sells bells in the big well?

例句发生在影片最后的决战之际,哪吒与敖丙分别变身北海龙王敖顺和南海龙王敖钦戏耍两宫龙王的桥段。绕口令通常是利用相似或重复的发音来制造难度,用于训练发音的准确性和流畅性。该例双语均为绕口令,而且两者都是各自语言系统中经典的绕口令形式,均采用擦音对的发音位置差异制造冲突。译文未直译“凤凰”意象,但精准复刻了中文绕口令的物理听觉特征,即密集摩擦音、快节奏,使英语观众获得与源语观众相似的感官体验。虽然双语内容不对应,但是该翻译保留了原有的语言趣味性和挑战性,而且实现了文化意象从“凤

凰”到“贝壳”的本土化移植。在有限的屏幕时空内,译文优先保障语音趣味性与多模态声画同步的即时效果,而非文化意象的完全传递。

3 结语

本研究基于张德禄的多模态话语分析框架,从文化、语境、内容与表达四个层面对《哪吒之魔童闹海》英译字幕进行了系统分析。研究发现,该片字幕翻译较好实现了多模态协同下的跨文化意义传递,印证了字幕翻译必须深度整合影片多模态资源,实现整体艺术效果与文化内涵的有效迁移,从而有效地促进中国动画的全球传播与文化的传播。

参考文献

- [1]Halliday M A K, Hasan R. Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective[M]. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- [2]Martin J R, English Text: System and Structure[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1992.
- [3]李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001, (04): 38-40.
- [4]王丽萍. 多模态话语分析《十二生肖》字幕翻译[J]. 电影文学, 2014, (24): 154-155.
- [5]张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. 中国外语, 2009, 6(01): 24-30.

作者简介: 杨睿(2000-), 女, 汉族, 山东临沂, 无职务, MTI 在读研究生, 山东理工大学。

毛毳(1979-), 女, 汉族, 山东淄博, 副教授, 博士研究生, 山东理工大学, 语言习得与语用翻译。